

ROMONT

AU CŒUR D'UNE VILLE MÉDIÉVALE

IM HERZEN DER MITTELALTERLICHEN STADT

IN THE HEART OF A MEDIEVAL TOWN



Balade historique

Geschichtlicher Rundgang

Historical tour

www.romontregion.ch





L'appellation de Romont vient du latin Rotundus mons (le mont rond), et c'est en 1177 que le terme est mentionné pour la première fois.

Der Name Romont stammt aus dem Lateinischen „Rotundus mons“ (le mont rond – der runde Hügel); 1177 wird dieser Begriff zum ersten Mal erwähnt.

The name Romont is derived from the Latin Rotundus mons (the round mount), and was first mentioned in 1177.



Rue de l'Eglise ~ 1900

Sauras-tu répondre à mes questions ? Les réponses se trouvent en page 24.

Kannst du meine Fragen beantworten? Die Antworten sind auf Seite 24 zu finden.

Can you answer my questions? Answers on page 24.



pour aller plus loin...
für einen Schritt weiter...
to proceed even further...
romontregion.ch/baladehistorique

Textes et traductions: Madeleine Fasel-Eggs, Clarisse Mühlmann/Letizia Manetsch, Susan Laffely
Graphisme de la couverture: Agence Symbol | Mise en page: la petite dame | Illustrations: Emulsion graphique
Photos ©: Office du Tourisme Romont et sa région, Benjamin Rey, Collection Frédéric Chobaz, Line Gillard

Imprimé en Suisse - Mai 2018

ROMONT

Romont vous propose une balade à la découverte de la cité, de ses monuments, bâtiments et places, de son passé et de son présent.

Sur cette colline boisée, Pierre II de Savoie construit au 13^e siècle un château, et fonde un bourg. A la fin du siècle, Romont est une cité de plus de 1000 habitants.

La bourgade voit le passage de pèlerins, voyageurs et marchands: ses larges rues permettent la tenue de marchés et de grandes foires.

Lors des guerres de Bourgogne qui opposent la Maison de Savoie à Berne et Fribourg, Romont est incendiée et pillée. La ville reste fidèle à la Savoie jusqu'à la conquête du Pays de Vaud par Berne et Fribourg. En 1536, Romont se soumet à Fribourg, afin de demeurer catholique. Un **bailli*** fribourgeois s'établit alors à Romont.

Depuis 1848, la ville est un centre administratif, chef-lieu du district de la Glâne. Le train (ligne Lausanne-Berne) y fait halte depuis 1862.

Longtemps essentiellement agricole, la région accueille des industries depuis 1935. Le tissu économique est principalement constitué de petites et moyennes entreprises. Des firmes s'établissent dans les zones industrielles aménagées; Nespresso y a ouvert un centre de production en 2015. La vie associative – sportive et culturelle – est riche. La commune propose de vivre ici «la ville au vert».

La région est nommée Pays du Vitrail en raison de la présence du Vitromusée et des nombreux vitraux de qualité que l'on trouve aux alentours.

Bonne promenade !

Visites guidées sur demande.

Romont schlägt Ihnen einen Spaziergang vor, um die Stadt und ihre Monuments, Gebäude und Plätze aus der Vergangenheit und der Gegenwart zu entdecken.

Auf diesem bewaldeten Hügel baut Pierre II von Savoyen im 13. Jh. ein Schloss und gründet ein Städtchen. Am Ende des Jahrhunderts wohnen hier schon mehr als 1000 Menschen.

Pilger, Reisende und Marktleute gehen ein und aus: Dank der breiten Straßen finden hier kleine und grosse Märkte statt.

Während der Burgunderkriege, in denen das Haus Savoien u.a. gegen Bern und Freiburg gekämpft hat, wird Romont niedergebrannt und geplündert. Die Stadt hält Savoien die Treue bis zur Eroberung des Waadtlandes durch die Berner und die Freiburger. Im Jahre 1536 unterwirft sich Romont Freiburg, um den katholischen Glauben beizubehalten zu können. Ein freiburgischer Amtmann wird in Romont etabliert.

Seit 1848 ist die Stadt ein Verwaltungszentrum und Hauptort des Glânebezirks. Seit 1862 hält der Zug in Romont auf der Strecke von Lausanne nach Bern.

Die Region war während langer Zeit hauptsächlich in der Landwirtschaft tätig. Ab 1935 hält die Industrie Einzug. Das wirtschaftliche Gefüge bildet vor allem kleine und mittlere Unternehmen. Firmen lassen sich in der vorgesehenen Industriezone nieder; Nespresso eröffnet 2015 ein Produktionszentrum. Das Vereinsleben – sportlich und kulturell – ist sehr vielseitig. Die Gemeinde bietet hier ein Leben im Einklang mit der Natur.

Die Region trägt den Namen „Land der Glasmalerie“ aufgrund der Präsenz des Vitromusée und der zahlreichen Glasfenster von hoher Qualität, die sich in der Umgebung befinden.

Wir wünschen einen schönen Ausflug !

Geführte Rundgänge auf Anfrage.

Romont proposes a walk through the town to discover its monuments, buildings and squares of past and present times.

In the 13th century, Peter II of Savoy built a castle on this wooded hillside and founded a village. By the end of the century, Romont already counted more than 1,000 inhabitants.

The village welcomed pilgrims, travellers and traders as its wide streets proved an ideal venue for markets and large fairs.

During the Burgundy wars (between the House of Savoy on one side and Berne and Fribourg on the other) Romont was burned and looted. The town remained loyal to Savoy until Berne and Fribourg conquered Vaud. In 1536, Romont allied itself with Fribourg in order to remain Catholic. At this time, a Fribourg **bailiff*** arrived in Romont.

Since 1848, the town has been an administrative centre and capital of the Glâne district. The train (Lausanne-Berne line) has stopped here since 1862.

Relying heavily on agriculture for a long time, the region began welcoming industries in 1935. The economic fabric primarily consists of small and medium-sized enterprises. A number of firms have set up business in the industrial zones, with Nespresso opening a production centre in 2015. The town boasts a rich and varied associative scene, both sporting and cultural, and makes the proud claim of being a „green town“.

The region is known as the Stained Glass Country due to the presence of the Vitromusée and numerous high-quality stained glass in the surrounding area.

Enjoy your walk!

Guided tours on request.

bailli* Les mots ainsi désignés sont brièvement expliqués en p. 25.

So gesetzte Wörter sind auf Seite 26 kurz erklärt.

Words indicated in this way are briefly explained on page 27.

CHÂTEAU SCHLOSS | CASTLE

Le château est bâti par Pierre II de Savoie vers 1240. Il possède alors une tour à chaque angle et est entouré de **douves***. Le **donjon*** constitue à cette époque le dernier refuge des habitants en cas d'attaque.

Le chemin de ronde permet aux gardes de parcourir le haut du mur d'enceinte, tout en étant protégés. Ne manquez pas d'y monter.

Les **bailiffs*** fribourgeois arrivés au 16^e siècle ont construit un nouveau bâtiment de deux étages pourvu de nombreuses fenêtres gothiques. C'est l'aile que vous voyez sur votre droite en entrant dans la cour. La préfecture y est installée depuis 1848.

Le château abrite depuis 1981 le **Vitromusée, Musée suisse du vitrail et des arts du verre**. Unique au monde, sa collection illustre l'histoire du verre, avec des joyaux du Moyen Age, de la Renaissance, de l'Art nouveau jusqu'aux créations contemporaines. Une aile est consacrée à la peinture sous verre. Les expositions présentent tant des œuvres historiques qu'actuelles.

Voisin, le Vetrocentre est le partenaire scientifique du Musée. Il mène des recherches sur l'histoire, la conservation et la technologie du vitrail et de la peinture sous verre.



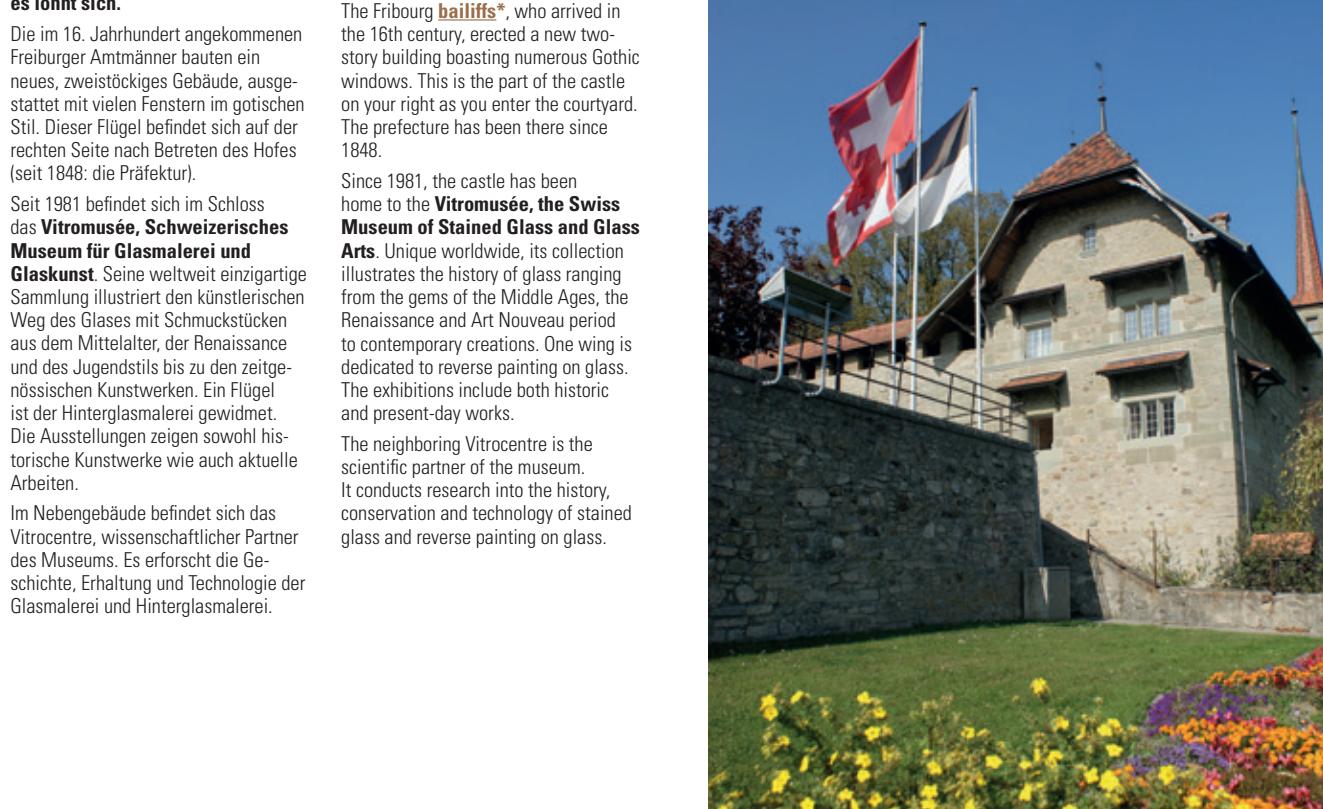
Das Schloss wurde 1240 von Peter II von Savoyen erbaut. Es besass einen Turm in jeder Ecke und war von einem Wassergraben umgeben. Der **Bergfried*** bildete der letzte Zufluchtsort der Einwohner in der event of an attack.

The parapet allowed the guards to walk along the top of the perimeter wall while remaining protected. Take the time to climb up.

Die im 16. Jahrhundert angekommenen Freiburger Amtsmänner bauten ein neues, zweistöckiges Gebäude, ausgestattet mit vielen Fenstern im gotischen Stil. Dieser Flügel befindet sich auf der rechten Seite nach Betreten des Hofs (seit 1848: die Präfektur).

Seit 1981 befindet sich im Schloss das **Vitromusée, Schweizerisches Museum für Glasmalerei und Glaskunst**. Seine weltweit einzigartige Sammlung illustriert den künstlerischen Weg des Glases mit Schmuckstücken aus dem Mittelalter, der Renaissance und des Jugendstils bis zu den zeitgenössischen Kunstwerken. Ein Flügel ist der Hinterglasmalerei gewidmet.

Die Ausstellungen zeigen sowohl historische Kunstwerke wie auch aktuelle Arbeiten.



The neighboring Vetrocentre is the scientific partner of the museum.

It conducts research into the history,

conservation and technology of stained

glass and reverse painting on glass.

Penche-toi sur le puits (on peut allumer une lumière qui l'éclaire) et estime sa profondeur.

Schau in den Brunnen (ein Lichtschalter kann betätigt werden) und schätze seine Tiefe.

Lean over the well (a light can be switched on to illuminate it) and guess how deep it is.

→ p.24



L'actuelle roue du puits date du 18^e siècle ; son diamètre est de 4.5 m. Elle a donné naissance à la légende des écureuils, surnom des habitants de Romont : les hommes qui l'actionnaient étaient comparés à ces rongeurs.

Das aktuelle Rad des Brunnens stammt aus dem 18. Jahrhundert. Sein Durchmesser beträgt 4.5 m. Es rief die Legende der Eichhörnchen ins Leben: Die Männer, die dieses Rad betätigten, wurden mit diesen Nagetieren verglichen.

The current well wheel dates back to the 18th century and has a diameter of 4.5 m. It inspired the legend of the squirrels, as the inhabitants of Romont are referred to: the men who manoeuvered it were compared to these rodents.

L'Hôtel de Ville est un bâtiment protégé : c'est l'un des rares témoins du modernisme architectural des années 1950 dans le canton.

Das Rathaus ist ein denkmalgeschütztes Gebäude: Es ist eines der wenigen Zeugen des architektonischen Modernismus der 1950er Jahre im Kanton.

The town hall is a listed building and is one of the rare testimonies to the architectural modernism of the 1950s in the canton.

2

HÔTEL DE VILLE RATHAUS | TOWN HALL

La maison de ville de Romont occupe cet emplacement depuis fort longtemps. Les archives font déjà mention de ce bâtiment au 16^e siècle; il comprenait alors une auberge. Totalement reconstruit deux siècles plus tard, il est doté d'un casino (salle de spectacles) en 1920. L'intérieur est incendié en 1948, et la façade a dû être démolie. L'édifice actuel est bâti en 1956 par Pierre Dumas, inspiré par l'école d'Auguste Perret, l'un des premiers techniciens du béton armé.

Das Rathaus (Hôtel de ville) von Romont befindet sich schon seit langer Zeit an diesem Standort. In den Archiven wird das Gebäude schon im 16. Jh. erwähnt. Zu dieser Zeit beherbergte es einen Gasthof. Zwei Jahrhunderte später wurde es volumnfänglich restauriert und 1920 mit einem „Casino“ (Kultursaal) ausgestattet. 1948 brannte das Innere nieder und die Fassade musste abgerissen werden. Das heutige Gebäude wurde 1956 von Pierre Dumas gebaut, inspiriert durch die Schule von Auguste Perret, einer der ersten Techniker des Stahlbetons.

Romont town hall has stood here for a very long time. The archives mention the building as far back as the 16th century when it served also as an inn. Completely rebuilt two centuries later, it housed a casino (theater) in 1920. The interior was gutted by fire in 1948 and the facade had to be demolished. The current edifice was built in 1956 by Pierre Dumas, inspired by the school of Auguste Perret, one of the first proponents of reinforced concrete.

Le panorama mérite le coup d'œil.
Y reconnais-tu le Moléson, montagne
emblématique du canton de Fribourg?

Das Panorama ist ein Blick wert. Erkennst du
den Moléson, Hausberg des Kantons Freiburg?

The panorama is well worth a look. Do you
recognize the Moléson, the emblematic
mountain of the canton of Fribourg?

→ p. 24



Hôtel de ville ~ 1930

Rue du Château ~ 1950

3

CAFÉ SUISSE

Depuis sa fondation, Romont a subi de nombreux incendies. Au 13^e siècle déjà, la foudre détruit la première église. Dès le 15^e siècle, la ville prend des mesures de lutte contre le feu. Les **maisonneurs*** contrôlent si les habitations disposent de seaux et de cuves pour combattre le feu et examinent cheminées et fourneaux. En cas de négligence, ils appliquent des sanctions. Malgré tous ces incendies, on admire d'anciennes façades. Celle du Café Suisse porte la date de 1576.

Seit seiner Gründung erlebte Romont viele Brände. Schon im 13. Jh. zerstörte ein Blitz die erste Kirche. Ab dem 15. Jh. traf die Stadt Massnahmen, um das Feuer zu bekämpfen. Stadtbaumeister kontrollierten, ob die Gebäude Eimer und Wannen hatten, um das Feuer zu löschen und prüften Kamin und Ofen. Im Falle von Fahrlässigkeit wurden Sanktionen erteilt. Trotz all dieser Brände kann man immer noch historische Fassaden bewundern. Diejenige des Café Suisse trägt das Datum von 1576.

Les auberges ont toujours été nombreuses à Romont. Le Saint-Georges et La Couronne existaient déjà au 16^e siècle. On a compté jusqu'à 24 pintes en ville en 1775, ce qui correspond presque à un restaurant pour 50 habitants!

Es gab schon immer eine Vielzahl an Gaststätten in Romont. Das Saint-Georges und die Couronne existierten schon im 16. Jh.. 1775 zählte man in der Stadt bis zu 24 Lokale, was fast ein Lokal pro 50 Einwohner entsprach!

There have always been numerous inns in Romont. The Saint-Georges and the Couronne were already open for business in the 16th century. In 1775, there were as many as 24 such establishments, representing almost one restaurant for every 50 inhabitants!





*La chapelle est accessible sur demande.
Die Kapelle kann auf Anfrage besichtigt werden.
The chapel can be visited on request.*

4

MAISON ST-CHARLES

Un pensionnat est ouvert ici en 1884. A l'origine, la maison St-Charles est un petit séminaire pour la formation de prêtres. Actuellement, une école spécialisée occupe les lieux. Le décor au-dessus de la porte d'entrée est réalisé par le jeune Emile Aebrischer, qui deviendra l'artiste Yoki*. L'architecte romontois Fernand Dumas* construit, en 1928, une nouvelle aile et aménage dans les combles une chapelle décorée par ses amis du Groupe de St-Luc*. Les vitraux sont d'Alexandre Cingria* et la peinture murale de Gaston Faravel.

1884 wurde hier ein Pensionat eröffnet. Das Haus St. Charles war ursprünglich ein kleines Seminar zur Ausbildung von Priestern. Zurzeit befindet sich eine Spezialschule in den Räumlichkeiten. Das Dekor über der Eingangstür stammt vom jungen Emile Aebrischer, bekannt unter seinem Künstlernamen Yoki*. Der Architekt aus Romont, Fernand Dumas*, baute 1928 einen neuen Flügel und richtete im Dachstock eine Kapelle ein, ausgestattet von seinen Freunden der Groupe de St-Luc*. Die Glasgemälde stammen von Alexandre Cingria*, die Wandbemalung von Gaston Faravel.

Les ados de la ville avaient intérêt à bien se tenir : on menaçait de les inscrire au pensionnat comme internes, et certains jeunes Romontois y ont fait des séjours.

Die jungen Leute aus Romont taten gut daran, sich anständig zu verhalten, drohte man ihnen doch, sie als interne Schüler ins Pensionat einzuschreiben. Einige junge Leute mussten dann auch dort verweilen.

The youngsters of the town were well advised to behave, for parents threatened to send them there as boarders thus certain young inhabitants of the town were forced to stay there.

As-tu repéré la porte percée à mi-hauteur ?
A quoi pouvait-elle bien servir ?

Hast du die Türöffnung auf halber Höhe in der Mauer gesehen? Für was wurde diese wohl gebraucht?

Did you notice the door in the wall half way up? What could it have been used for?

→ p.24



La Tour à Boyer est un monument de poids : l'épaisseur des murs est de 3.10 m à la base et 2.60 m au sommet, à 38 m !

Der Boyer Turm ist ein gewichtiges Monument: Die Dicke der Mauer ist 3.10 m auf Höhe des Fundaments und 2.60 m an der Spitze, in 38 m Höhe!

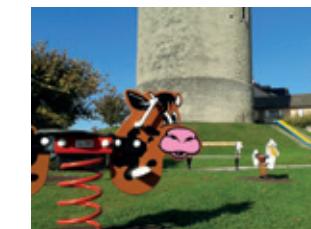
The Boyer Tower is an imposing monument: its walls are 3.10 m thick at the base and 2.60 m thick at the top, some 38 meters above the ground!

5

TOUR A BOYER

La Tour à Boyer a été bâtie au 13^e siècle. Peu après, elle est munie d'un système défensif complet, qui en fait un petit château. Au 19^e siècle, elle est acquise aux enchères par un monsieur Boyer qui voulait en utiliser les pierres pour d'autres constructions. La ville a racheté l'édifice avant qu'il ne puisse mettre ce projet à exécution, mais la Tour a gardé son nom ! L'esplanade constitue un très joli terrain de jeu pour les enfants.

Der Boyer Turm wurde im 13. Jh. erbaut. Kurz danach wurde er mit einem voluminösen Abwehrsystem ausgestattet und glich beinahe einem kleinen Schloss. Im 19. Jh. erwarb ihn Herr Boyer bei einer Auktion. Er wollte die Steine verwenden, um andere Gebäude zu bauen. Bevor er seinen Plan umsetzen konnte, kaufte ihm die Stadt den Turm wieder ab, der allerdings seinen Namen behalten hat! Die Esplanade ist ein sehr schöner Spielplatz für Kinder.



La Tour du Sauvage fait référence à un personnage des légendes locales: un être hirsute, barbu, vivant dans les bois, qui en sortait au printemps pour poursuivre les jeunes filles.

Scheinbar erhielt der Turm seinen Namen nach einem struppigen, bärigen Gesellen, der im Wald lebte und im Frühling diesen jeweils verliess, um jungen Mädchen nachzustellen.

The tower owes its name to a character from local legend, a hairy, bearded being living in the woods who would come out in springtime to chase young girls.



6

TOUR DU SAUVAGE

Cette Tour carrée, autrefois ouverte du côté ville, remonte au 14^e siècle. Le niveau supérieur date vraisemblablement de la seconde moitié du 16^e siècle.

Comme tous les bâtiments anciens de la cité, la Tour a été maintes fois transformée. A l'intérieur, la hauteur des étages originaux est encore visible par la petite corniche qui la marque.

Depuis 1989, la Tour sert de lieu culturel en été: exposition chaque semaine et spectacle chaque jeudi soir, les «Jeudis du Sauvage». Elle sert également depuis 2018 de cadre à un jeu d'évasion, en dehors des mois d'été.

Dieser quadratische Turm, früher offen Richtung Stadtseite, stammt aus dem 14. Jh.. Der obere Teil wurde sehr wahrscheinlich in der zweiten Hälfte des 16. Jh. gebaut.

Wie alle historischen Gebäude der Stadt, wurde auch der Turm viele Male umgebaut. Im Inneren ist die Höhe der ursprünglichen Stockwerke durch das kleine Gesims ersichtlich.

Seit 1989 dient dieser Turm im Sommer als kultureller Treffpunkt. Es sind Ausstellungen und jeweils am Donnerstagabend Vorführungen zu sehen. Seit 2018 befindet sich im Turm zudem ein Escape Room, der außerhalb der Sommersaison zum Rätselraten einlädt.

Previously open on the town side, this square tower dates back to the 14th century. The upper level was probably built in the second half of the 16th century.

Like all the older buildings in the town, the tower has undergone numerous transformations. Inside, the height of the original floors is indicated by means of the small cornice.

Since 1989, the tower has served as a summer cultural venue housing an exhibition every week and hosting performances every Thursday evening. Since 2018 the tower hosts an escape game, except during the peak summer holiday season.

La Forêt de Boulogne à Romont porte le même nom qu'un célèbre Bois parisien. Cela n'a rien d'étonnant: ce terme vient du vieux français et désigne un lieu planté de bouleaux, arbre largement répandu sous notre climat.

Der Boulogne Wald in Romont trägt den gleichen Namen wie ein berühmter Wald in Paris. Dies erstaunt nicht: Der Begriff stammt aus dem Altfranzösischen und bezeichnet einen Ort, an dem Birken gepflanzt sind, ein sehr verbreiteter Baum in unseren Breitengraden.

Boulogne Forest in Romont has the same name as a famous wood in Paris. There is nothing surprising in that: the term comes from old French and refers to a place planted with birch, a tree that is widespread in our climate.

Dans la forêt, un étang abrite une armée de grenouilles, quelques couples de canards, une troupe de libellules et bien d'autres espèces animales.

Der Wald beherbergt einen Teich mit einer Armee an Fröschen, Entenpaaren, eine Truppe an Libellen und viele weitere Tierarten.

In the forest, a pond is home to a host of frogs, a few pairs of ducks, numerous dragonflies and many other animal species.

→ p.24



7

45 min. – 3 km

FORÊT DE BOULOGNE

Depuis les remparts, la forêt est visible à l'horizon. Elle est accessible en 45 minutes à pied en commençant par emprunter les escaliers.

La Forêt de Boulogne est un magnifique espace de loisirs. Les sportifs y trouvent des circuits VTT, des itinéraires mesurés pour la course à pied et le nordic walking, un parcours Vita, des chemins de randonnée pédestre faciles.

Les familles y apprécient la place de jeux pour les enfants, les installations de pique-nique et la zone humide. Les épiciers se reposent sur les nombreux bancs dispersés dans les bois et admirent la vue.

Am Horizont ist der Wald von der Stadtmauer aus sichtbar. Um ihn zu erreichen benötigt man zu Fuss via die Treppen ungefähr 45 Minuten.

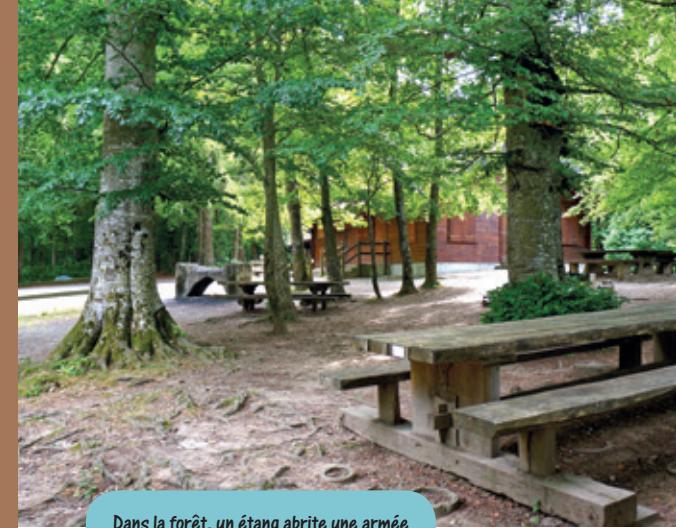
Der Boulogne Wald ist ein wunderschöner Erholungsort. Sportler finden hier Routen für Ausflüge mit dem Mountain Bike, gekennzeichnete Renn- und Nordic Walking Strecken, einen Vita Parcours und Wege für einfache Wanderungen.

Familien schätzen den Spielplatz und die Picknick Areale. Die Geniesser erholen sich auf einer der vielen Bänke, die im ganzen Wald zu finden sind und bewundern die Aussicht.

The forest can be seen from the ramparts. It can be reached by foot in 45 minutes leaving from the steps.

Boulogne Forest is a magnificent recreational area. Sports fans can find mountain bike trails, running and Nordic walking circuits, an exercise trail (Vita) and easily accessible hiking trails.

Families can enjoy the children's play area, the picnic facilities and the wetland. Epicureans can relax on the numerous benches scattered around the forest and admire the view.



COLLEGIALE

STIFTSKIRCHE | COLLEGIATE CHURCH

La première église de Romont est consacrée au 13^e siècle. Détruite par un incendie au 15^e siècle, elle est immédiatement reconstruite en **molasse*** dans un style gothique flamboyant. Elle est dédiée à Notre-Dame de l'Assomption.

Le **Calvaire*** qui surmonte la grille du chœur montre le Christ en croix (15^e siècle) encadré par la Vierge et saint Jean (fin du 17^e). Les **stalles*** ont été sculptées en 1464. Elles présentent, se faisant face, des prophètes (portant robe et couvre-chef) et des apôtres (auréolés et pieds nus).

A droite de l'entrée, la chapelle du Portail abrite une sculpture de la Vierge à l'Enfant de la fin du 13^e siècle.

La Collégiale concentre à elle seule une histoire du vitrail avec de superbes œuvres médiévales à droite, une verrerie consacrée à la Vierge de la fin du 19^e siècle au chœur, les douze apôtres de **Cingria*** (1938) dans les fenêtres hautes de la nef, un cycle marial de **Yoki*** (1968) dans la chapelle du Portail, et les prophètes de Sergio de Castro (1981) à gauche.



stalles / Chorgestühl / stalls

Die erste Kirche von Romont wurde im 13. Jh. geweiht. Im 15. Jh. wurde sie durch einen Brand zerstört, aber sofort wieder aufgebaut, aus **Sandstein***, im spätgotischen Stil. Sie ist der Mariä-Himmelfahrt gewidmet.

Die Kreuzigungsgruppe, die sich über

dem Gitter des Chors befindet, zeigt Christus am Kreuz (15. Jh.) flankiert von der Jungfrau und des heiligen Johannes (Ende 17. Jh.). Das Chorgestühl wurde 1464 geschnitten. Dargestellt sind je ein Prophet (in Kleid und mit Kopfbedeckung) gegenüber eines Apostels (Heiligenschein und barfüßig).

Rechts des Haupteingangs ist die

Kapelle des Portals, in der sich eine Skulptur der Heiligen Jungfrau mit Kind (Ende 13. Jh.) befindet.

Die Stiftskirche alleine bildet eine

Geschichte über die Glasmalerei mit unglaublichen Werken aus dem Mittelalter auf der rechten Seite, dann im Chor ein Glasfenster (Ende 19. Jh.), das der Heiligen Jungfrau gewidmet ist, weiter die zwölf Apostel von **Cingria*** (1938) in den oberen Fenstern des Mittelschiffs und zu guter Letzt ein Marienzyklus von **Yoki*** (1968) in der Kapelle des Portals und die Propheten von Sergio de Castro (1981) links.



Le décor peint des voûtes a été imaginé par **Cingria***. Mais c'est le jeune **Yoki***, beaucoup plus agile, qui l'a réalisé.

Die Gewölbebelebung wurde von **Cingria*** konzipiert, aber vom jungen, agileren **Yoki*** realisiert.

The painted vaulting was designed by **Cingria***. However, it was the younger, more agile **Yoki*** who carried out the work.



Un cochon est sculpté dans le décor de cette Collégiale. L'as-tu vu?

Die Skulptur eines Schweines ist im Dekor der Stiftskirche zu finden. Hast du es gesehen?

A pig is incorporated into the decor of this collegiate church. Did you see it?

→ p. 24



Les bégues ne prononcent pas de vœux, telles les religieuses, mais promettent humilité, chasteté et obéissance. Elles peuvent quitter le bénigage à tout moment. Indépendantes, elles étaient suspectes aux yeux des autorités.

Im Gegensatz zu Ordenschwestern gab den Beginen kein Gelübde ab, versprachen aber Demut, Keuschheit und Gehorsamkeit. Sie konnten jederzeit die Gemeinschaft verlassen. Als unabhängige Frauen waren sie der Behörde ein Dorn im Auge.

The Beguines did not take any vows like other religious orders but were committed to humility, chastity and obedience. They could leave the beguinage at any time. Independent, they were looked upon with suspicion by the authorities.

9

TOUR DES BEGUINES

Les bégues sont des femmes qui vivent de manière indépendante, tout en formant une communauté religieuse laïque. A Romont, elles accueillaient les religieux voyageurs de divers ordres, dans une maison qui n'existe plus.

La Tour a certainement fait partie de la première enceinte de la ville. Reconstruite après l'incendie de 1589, elle est utilisée comme grenier jusqu'au milieu du 19^e siècle et a ensuite servi de laiterie, de cuisine militaire et d'atelier; elle abrite actuellement des salles de cours.

Beginen waren Frauen, die, obwohl sie **säkulare*** Religionsgemeinschaften gründeten, sehr unabhängig lebten. In Romont empfingen sie in einem Haus, das heute nicht mehr existiert, Reisende verschiedener religiöser Orden.

Der Turm gehörte sicher zum ersten Teil der Stadtmauer. Nach dem Brand von 1589 wieder aufgebaut, diente er bis Mitte des 19. Jh. als Kornkammer und danach als Molkerei, Militärküche und Werkstatt. Heute befinden sich darin Räumlichkeiten für die Schule.

The Beguines were a group of independent women who formed a secular religious community and welcomed travellers from various religious orders to their foyer in Romont. This no longer exists.

The tower was probably one of the town's first constructions. It was rebuilt after having been destroyed by fire in 1589 and was used as a granary until the mid 19th century. Later it served as a dairy, a military kitchen and workshop. Classrooms are currently housed there.



On disait que les blanchisseuses venant à la fontaine blanchissaient le linge et noircissaient les réputations !

Die Waschweiber trafen sich hier am Brunnen und taten, was sie am besten konnten: waschen und tratschen.

Women used to come not only to wash their laundry at the fountain but also to gossip.

As-tu trouvé la statue de saint Jacques dans le mur ?

A quoi reconnaît-on les pèlerins de St-Jacques ?

Hast du die Statue des Heiligen Jakobs in der Mauer gefunden? Erkennst du die Symbole der Pilger auf der Statue des Heiligen?

Did you find the statue of Saint James in the wall?

How do you recognize pilgrims going to Santiago? → p.24

10

PLACE ST-JACQUES

Le Chemin de Compostelle conduit, à travers toute l'Europe, au tombeau de saint Jacques le Majeur, dans la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle. Romont se situe à 2000 km de cette ville de Galice (Espagne). De nombreux pèlerins, partant d'Europe orientale ou d'Allemagne, font halte ici. La Place St-Jacques doit son nom à l'Auberge du Saint-Jacques (aujourd'hui : la Poste) qui accueillit pèlerins et voyageurs entre le 16^e siècle et 1956. Une niche (à l'extrémité de l'abribus) protège une statue du saint, œuvre du sculpteur français Georges Jeanclos.



Der Jakobsweg führt durch ganz Europa bis zum Grab des Heiligen Jakobs, das sich in der Kathedrale von Santiago von Compostela befindet. Romont ist 2000 km von dieser Galizischen Stadt (Spanien) entfernt. Viele Pilger aus Osteuropa oder Deutschland übernachten in unserer Stadt. Der St. Jakobplatz verdankt seinen Namen der Unterkunft „Auberge du Saint-Jacques“ (heute: die Post), die zwischen dem 16. Jh. und 1956 Pilger und Reisende empfing. Eine Nische (am Ende des Busunterstandes) beherbergt eine Statue des Heiligen, ein Kunstwerk des französischen Bildhauers Georges Jeanclos.

The St James Compostela way leads across Europe to the tomb of St James the Greater in the cathedral of Santiago de Compostela. Romont is 2,000 km from this city in Galicia (Spain). Numerous pilgrims leaving from eastern Europe or Germany stop here. The St-Jacques Square owes its name to the Auberge du Saint-Jacques (today: the Post) which welcomed pilgrims and travellers between the 16th century and 1956. A niche (at the end of the bus shelter) houses a statue of the Saint created by the French sculptor Georges Jeanclos.



Juste avant la chapelle réformée, à la rue de l'Eglise 74, se trouvait le seul hôpital à n'avoir jamais abrité que des bien-portants, un autre ayant été construit à Billens, le village voisin.

Kurz vor der reformierten Kapelle, an der rue de l'Eglise 74, befand sich das einzige Krankenhaus, das nie eine kranke Person gesehen hat, da vor dessen Fertigstellung ein anderes im Nachbarsdorf Billens eröffnet wurde.

Just before the reformed chapel, on rue de l'Eglise 74, there was the only hospital ever to have welcomed people in good health only was located at rue de l'Eglise 74, another was built in the neighboring village of Billens.



*La chapelle est accessible sur demande.
Die Kapelle kann auf Anfrage besichtigt werden.
The chapel can be visited on request.*

11

CHAPELLE REFORMEE REFORMIERTE KAPELLE | REFORMED CHAPEL

Les premiers réformés s'installent à Romont au début du 19^e siècle. Ils acquièrent rapidement une maison paroissiale. Ce bâtiment date du Moyen Age. Une sculpture de 1539 témoigne de son occupation par un ordre monastique. La maison a peut-être appartenu à l'abbaye de la Fille-Dieu. Le bâtiment a été reconstruit au 18^e siècle, mais de nombreux éléments gothiques ont été conservés. La cure protestante a été rénovée en 2015.

Die ersten Reformierten ließen sich anfangs des 19. Jh. in Romont nieder. Sie erwarben sehr schnell ein Pfarrhaus. Dieses Gebäude stammt aus dem Mittelalter. Eine Skulptur von 1539 zeigt, dass ein Klosterorden hier angesiedelt war. Das Haus gehörte vielleicht der Abtei Fille-Dieu. Das Gebäude wurde im 18. Jh. renoviert. Dabei wurden viele gotische Elemente beibehalten. Das reformierte Pfarrhaus wurde 2015 renoviert.



The first members of the reformed church came to Romont at the beginning of the 19th century. They quickly acquired a parish house. The building dates back to the Middle Ages. A sculpture from 1539 bears witness to its occupation by a monastic order. The house may have belonged to the Fille-Dieu Abbey. The building was rebuilt in the 18th century but numerous Gothic elements were retained. The Protestant vicarage was renovated in 2015.

«Vigilate et orate, quia nescitis diem neque horam» : Veillez et priez puisque vous n'en connaissez ni le jour ni l'heure. Telle est la devise inscrite sur le cadran solaire de la façade, qui indique le passage du temps.

„Vigilate et orate, quia nescitis diem neque horam“: „Wachet und betet, da ihr weder Tag noch Stunde kennt“ ist die Devise, die auf der Sonnenuhr der Fassade steht und den Lauf der Zeit anzeigen.

„Vigilate et orate, quia nescitis diem neque horam“: Be watchful and pray as you know neither the day nor the hour. That is the inscription on the sundial on the facade which marks the passing of time.



Qui est ce squelette abrité dans le reliquaire* sous l'autel principal ?

Um wen handelt es sich beim Skelett geschützt im Reliquienschrank* unter dem Hauptaltar?

Who is the skeleton housed in the reliquary* under the high altar?

→ p.24

12

EGLISE DES CAPUCINS KAPUZINERKIRCHE | CAPUCHIN CHURCH

Ordre voué à la pauvreté, les Capucins bâtiennent des églises simples. Le sanctuaire qu'ils ont édifié à Romont après leur arrivée en 1727 suit cette règle, dans une exécution très soignée. Les autels*, marquetés, sculptés et dotés de tableaux peints, constituent l'un des plus beaux mobilier liturgiques* du canton. Les toiles font référence à des saints franciscains, comme les personnages des fresques de la nef.

Les Capucins ont quitté le couvent en 1979. Actuellement, l'église sert de lieu culturel.

Die Kapuziner, ein Orden, der der Armut verschrieben war, bauten einfache Kirchen. Die Kirche, die sie in Romont nach ihrer Ankunft im Jahre 1727 gebaut haben, folgt dieser Regel, mit einer sehr sorgfältigen Ausführung. Die Altäre*, verziert und ausgestattet mit Gemälden, bilden eines der schönsten liturgischen Mobiliare* des Kantons. Die Bilder beziehen sich auf franziskanische Heilige wie auch die Figuren der Fresken im Kirchenschiff. Die Kapuziner verließen das Kloster 1979. Heute dient die Kirche als Kulturstätte.

As an order committed to poverty, the Capuchins built simple churches. The sanctuary that they built in Romont after their arrival in 1727 is no exception and was meticulously erected. The altars*, inlaid, sculpted and decorated with paintings, are among the most stunning liturgical furnishings* in the canton. The paintings depict Franciscan Saints, as do the characters in the frescoes in the nave.

The Capuchins left the convent in 1979. The church currently serves as a cultural venue.



Comme tant d'autres villes, Romont n'échappa pas aux épidémies. Au pied de la colline, la rue de la Maladaire, dans le quartier des Chavannes, signale qu'une ancienne maladerie* ou léproserie, y était établie.

Wie viele andere Orte, kam auch Romont nicht an Epidemien vorbei. Am Fusse des Hügels im Quartier von Chavannes befindet sich die rue de la Maladaire. Wie der Name es schon sagt, stand dort eine ehemalige maladrerie* oder Leprakolonie.

Like many other towns, Romont was not immune to epidemics. At the foot of the hill, the rue de la Maladaire in the Chavannes quarter indicates that a maladerie*, or leprosarium, once stood there.



13

TOUR DE FRIBOURG

La Tour de Fribourg gardait la porte de Fribourg, aussi appelée porte de Lussy. Ronde, en molasse*, elle est percée de canonnières, où l'on plaçait les armes à feu de l'époque. Les portes de la ville, qui entraînaient la circulation, constituaient un danger pour la défense contre les incendies. On a donc décidé de les détruire en 1845.

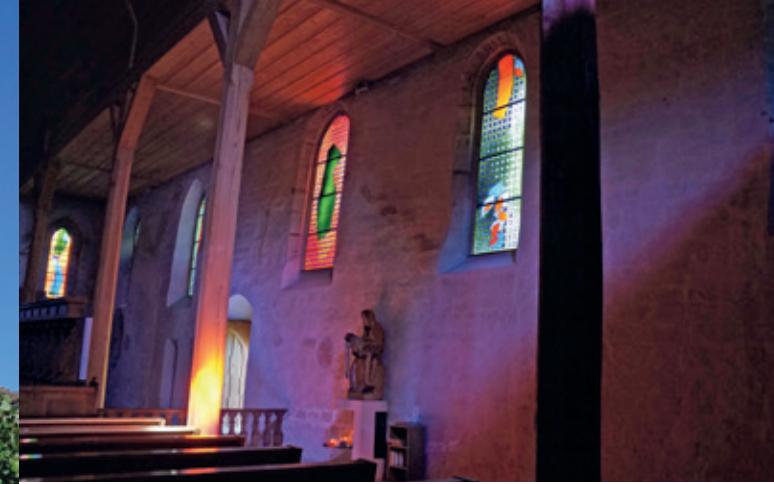
Aujourd'hui, la Tour de Fribourg présente une série de photographies et de textes, clins d'œil du passé de la région de mai à octobre, excepté en juillet et en août où elle accueille un jeu d'évasion.

Der Freiburger Turm schützte das Freiburger Tor auch Tor von Lussy genannt. Rund, aus Sandstein*, ist er mit Schiessscharten* versehen, in denen Feuerwaffen aufgestellt wurden. Die Stadttore behinderten den flüssigen Verkehr, was eine Gefahr bei der Bekämpfung von Bränden war. 1845 entschied man sich, diese zu entfernen.

Heute werden im Freiburger Turm eine Serie Fotos und Texte ausgestellt: ein Augenschein über die Vergangenheit der Region von Mai bis Oktober, ausgenommen Juli und August, da er während dieser Zeit einen Escape Room beherbergt.

The Fribourg Tower guarded the Fribourg Gate, also known as the Lussy Gate. Round and made from molasse*, it has several gun loops where the firearms of the day were placed. Impeding traffic, the town gates were a hazard when fighting fires. In 1845, the decision was therefore taken to destroy them.

Today, the Fribourg Tower presents a series of photographs and texts offering a glimpse of the region's past from May to October, except for July and August, as an escape game is organized during these months.



14

20 min. – 1km

ABBAYE DE LA FILLE-DIEU

Il faut compter environ 20 minutes pour se rendre à la Fille-Dieu à pied par le ch. du Brit.

Au pied de la colline, l'abbaye cistercienne de la Fille-Dieu est fondée en 1268 par trois jeunes femmes de la région. La première église est consacrée en 1346. Les bâtiments sont transformés en raison des guerres, incendies et aléas politiques. Les rénovations des années 1990 rendent à l'église son volume original. Les vitraux non figuratifs de l'artiste anglais Brian Clarke constituent l'intervention contemporaine dans l'église. Ces œuvres plaisent par leur sobriété et leur allusion au thème de l'espérance.

Man benötigt ungefähr 20 Minuten zu Fuß bis zur Abtei Fille-Dieu via ch. du Brit.

At the foot of the hill, the Cistercian Abbey la Fille-Dieu was founded in 1268 by three young women from the region. The first church was consecrated in 1346. The buildings were transformed by war, fire and political vagaries. The renovations carried out in the 1990s returned the church to its original volume. The non-figurative stained glass by the English artist Brian Clarke is the only contemporary aspect of the church. These works are attractive in their simplicity and their allusion to the theme of hope.

It takes about 20 minutes to reach la Fille-Dieu on foot by the ch. du Brit.

At the foot of the hill, the Cistercian Abbey la Fille-Dieu was founded in 1268 by three young women from the region. The first church was consecrated in 1346. The buildings were transformed by war, fire and political vagaries. The renovations carried out in the 1990s returned the church to its original volume. The non-figurative stained glass by the English artist Brian Clarke is the only contemporary aspect of the church. These works are attractive in their simplicity and their allusion to the theme of hope.

La spécialité de la boutique du monastère est la moutarde, fabriquée selon une recette retrouvée à l'abbaye. Les moutardes à l'ancienne, fortes, ou au miel sont faites de produits naturels.

Die Spezialität im Klosterladen ist der Senf, der nach einem, im Kloster wiedergefundenen, alten Rezept, zubereitet wird. Der Senf à l'ancienne, scharf oder mit Honig, ist mit natürlichen Produkten zubereitet.

The specialty of the monastery shop is mustard, made from using a recipe found in the abbey. The whole-grain, hot and honey mustards are made from natural ingredients.

Que symbolise le labyrinthe dessiné au sol juste devant le porche de l'église ?

Was symbolisiert das Labyrinth, das vor dem Vorbau der Kirche auf dem Boden gezeichnet ist ?

What does the labyrinth mapped out on the floor just in front of the porch of the church symbolize ?

→ p. 24



Des remparts, on admire le paysage préservé du vert pays de Glâne. Prés, forêts et cultures témoignent de la forte présence de l'agriculture dans l'économie de la contrée.

Von der Stadtmauer aus kann man die unberührte Landschaft des Glânelandes bewundern. Wiesen, Wälder und bewirtschaftete Felder zeugen von einer starken Präsenz der Landwirtschaft in der Region.

From the ramparts, visitors can admire the unspoiled countryside of the lush Glâne region. Meadows, forests and crops bear witness to the importance of agriculture in the local economy.



De l'une des tours, il ne reste que la trace sur le sol du rempart. Les enfants la nomment la «Tour sans tête». L'as-tu repérée ?

Von einem der Türme gibt es nur noch Spuren auf dem Boden des Schutzwalles. Die Kinder nennen ihn der „Turm ohne Kopf“. Hast du ihn entdeckt?

The mark left on the floor of the rampart is all that remains of one of the towers. Children call it the „Headless Tower“. Did you see it?

→ p. 24



15

REMPARTS

SCHUTZWALL | RAMPARTS

Dès que Pierre II de Savoie acquiert les droits sur Romont, au milieu du 13^e siècle, il fonde une ville et débute l'édification de fortifications encerclant le château et le bourg. Ce mur d'enceinte couvert possède alors trois tours-portes aux entrées de la ville. Le couvert en bois a disparu durant le 19^e siècle. D'autres tours renforçaient ce système défensif.

La promenade des remparts, longue de 1500 m, permet de contempler un paysage panoramique, du Mont-Blanc au Jura.

Sobald Pierre II von Savoien Mitte des 13. Jh. die Rechte über Romont erwarb, gründete er seine Stadt und begann mit dem Bau der Befestigungsanlagen rund um das Schloss und der Kleinstadt. Diese gedeckte Schutzmauer besass drei Turm-Tore an den Eingängen der Stadt. Das Holzdach verschwand im Laufe des 19. Jh.. Weitere Türme verstärkten dieses Verteidigungssystem.

Der Spaziergang auf der 1500 m langen Stadtmauer ermöglicht die Sicht auf ein unglaubliches Panorama vom Mont-Blanc bis zum Jura.

As soon as Peter II of Savoy acquired the rights to Romont in the mid-13th century, he founded a town and began building the fortifications around the castle and the settlement. This covered perimeter wall had three gate-towers guarding the entrances to the town. The wooden roof disappeared during the 19th century. Other towers consolidated this defensive system. Stretching 1,500 meters, the rampart promenade is the perfect place to contemplate the surrounding countryside from Mont Blanc to the Jura mountains.

La Fondation des Chevaliers de Rondmons a notamment pour objectif la conservation du patrimoine médiéval suisse et organise des remises de titres de chevalerie dans cette Tour.

Die Stiftung der Ritter von Rondmons hat unter anderem zum Ziel das Schweizer Erbe des Mittelalters zu bewahren. In diesem Turm verleiht sie auch die Ritterorden.

The Rondmons Chevaliers Fondation is dedicated to preserving the medieval swiss patrimony and organises chevalier award winning ceremonies in the tower.



16

TOUR DE BILLENS

La **dendrochronologie*** a permis de dater la construction de la Tour de Billens entre 1382 et 1385. La Tour est couronnée de puissants **mâchicoulis***. La charpente actuelle date du 16^e siècle. En 2005, l'association Tour de Billens, soutenue par la Fondation des Chevaliers de Rondmons, a obtenu l'usage de la Tour en échange de sa restauration. Les travaux se sont achevés en 2010. Les occupants actuels y ont réuni divers objets médiévaux.

Die **Dendrochronologie*** konnte den Bau des Billens Turms auf zwischen 1382 und 1385 datieren. Der Turm ist mit starken **Maschikulis*** gekrönt. Das heutige Dachgebälk stammt aus dem 16. Jh.. 2005 hat der Billens Turm Verein, unterstützt durch die Stiftung der Ritter von Rondmons, die Erlaubnis zur Nutzung des Turms erhalten. Im Gegenzug haben sie sich verpflichtet, den Turm zu restaurieren. Diese Arbeiten endeten 2010. Die aktuellen Besitzer haben dort verschiedene Objekte aus dem Mittelalter zusammengetragen.

The **dendrochronology*** enabled the construction of the Billens Tower to be estimated between 1382 and 1385. Mighty **machicolations*** dominate the tower and the current structure dates back to the 16th century. In 2005 the Billens Tower Association (with the support of the Rondmons Chevaliers Fondation) obtained use of the tower in exchange for its' restoration. The work was completed in 2010. The current occupants of the tower have consolidated a collection of medieval elements.

ESCALIER DE LA MASSIN

Le nom de l'escalier qui relie la Grand-Rue au rempart supérieur vient d'un dérivé patois de Marsens – Massin. Les moines de Marsens ont occupé ici une maison jusqu'à la fin du 14^e siècle. On a nommé la porte voisine en référence à leur présence. Ils possédaient un somptueux vêtement destiné à habiller la Vierge de la Collégiale.

Der Name der Treppe, die die Grand-Rue mit dem oberen Teil des Schutzwalls verbindet, stammt aus dem Dialekt Marsens – Massin. Die Mönche von Marsens bewohnten hier ein Haus bis Ende des 14. Jh.. In Anlehnung an sie benannte man das benachbarte Tor nach ihnen. Die Mönche besaßen ein prachtvolles Kleid, das für die Statue der Jungfrau in der Stiftskirche bestimmt war.

The name of the stairway connecting the Grand-Rue to the upper rampart comes from a dialect derivative of Marsens – Massin. The monks of Marsens occupied a house here until the end of the 14th century. The neighboring gate derived its name from their presence. They owned a sumptuous garment intended to adorn the Madonna in the collegiate church.



*Si tu as le courage de faire l'aller-retour,
compte les marches de cet escalier.*

*Wenn du Mut hast, die Treppen hinunter
und hinauf zu laufen, so zähle die Stufen.*

*If you are brave enough to climb the
stairway, count the number of steps.*

→ p.24



GRAND-RUE

Dès sa fondation, Romont est conçue pour être une ville-marché toute entière, sans place dévolue à cet usage. Le marché hebdomadaire est fixé au mardi depuis 1244. D'importantes foires se sont tenues à Romont qui a été le plus grand centre de commerce de chevaux en Suisse romande au début du 20^e siècle. Vers 1900, il s'en échangeait ici 800 par année.

Une belle façade néo-gothique orne le milieu de la Grand-Rue (au n° 18). Le chemin qui conduit de la Grand-Rue à la gare est ponctué de quatre **stèles*** en verre (2013) de Thomas Blank, représentant les quatre saisons.

Seit der Gründung der Stadt wurde Romont so gestaltet, dass sie eine vollumfängliche Marktstadt ist, ohne aber einen bestimmten Platz für diesen Zweck zu haben. Der wöchentliche Markt ist seit 1244 auf den Dienstag festgelegt. Weitere wichtige Jahrmärkte fanden in Romont statt, das anfangs des 20. Jh. eine der wichtigsten Zentren für den Pferdehandel in der Westschweiz war. Um 1900 wechselten hier rund 800 Pferde pro Jahr ihren Besitzer.

Eine schöne neugotische Fassade zierte die Mitte der Grand-Rue (Nr. 18). Der Weg, der vom Bahnhof in die Grand-Rue führt, ist mit **Stelen*** aus Glas (2013) des Berner Künstlers Thomas Blank versehen. Dargestellt sind die vier Jahreszeiten.

From the very outset, the whole of Romont was designed as a market town without a specific square to be used for this purpose. The weekly market has been organized on Tuesdays ever since 1244. Major fairs were held in Romont, which was the largest horse-trading centre in French-speaking Switzerland at the beginning of the 20th century. Around 1900, some 800 animals were traded here every year.

An attractive neo-Gothic facade can be seen in the centre of the Grand-Rue (at no. 18). Four glass **stèles*** (2013) by Thomas Blank representing the four seasons can be seen along the route leading from the Grand-Rue to the station.



Grand-Rue ~ 1905

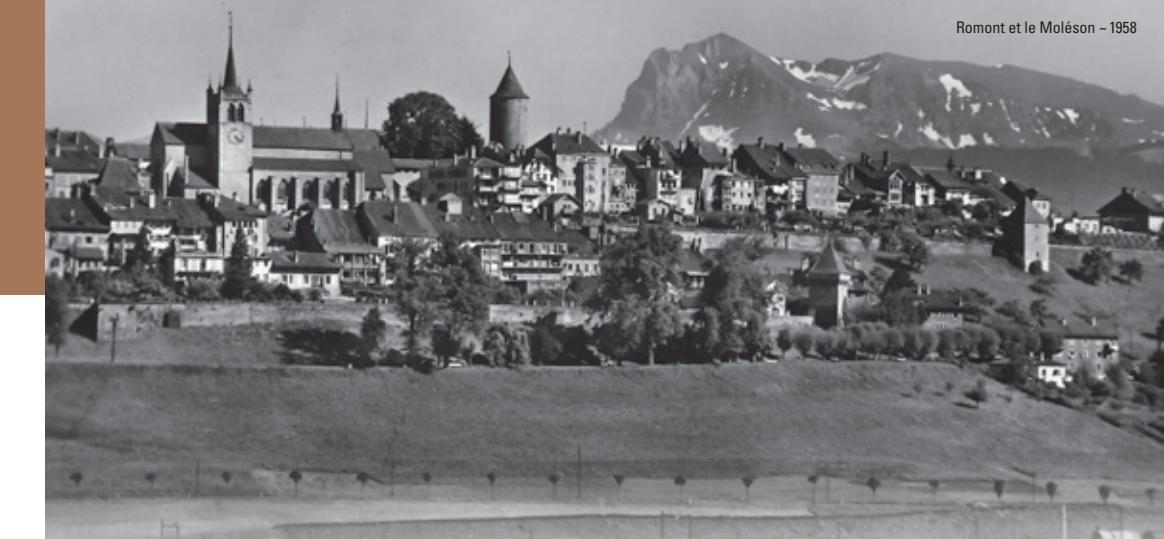
La plupart des maisons anciennes de la ville sont très étroites car au Moyen Age, l'impôt se payait selon la largeur de la façade donnant sur la rue.

Die meisten historischen Häuser in der Stadt sind sehr schmal, da im Mittelalter die Steuer nach der Breite der Fassade auf Strassenseite verrechnet wurde.

Most of the town's old houses are very narrow as taxes in the Middle Ages were paid according to the width of the facade on the street.



Place St-Jacques – p. 15



RÉPONSES AUX QUESTIONS

ANTWORTEN | ANSWERS

p. 5 – Château
Le puits est aussi profond que le donjon*
voisin est haut (env. 40 mètres).

p. 6 – Hôtel de Ville
Le Moléson est la montagne qui
ressemble à un grand chapeau.

p. 9 – Tour à Boyer
Un escalier de bois conduisait à cette
porte placée en hauteur. Au Moyen
Âge, c'était l'unique moyen d'accéder à
l'intérieur de la Tour. En cas de danger, on
pouvait détruire l'escalier, et rendre ainsi
la Tour imprenable.

p. 13 – Collégiale
Le cochon se trouve sur le chapiteau*
de la colonne en face de l'entrée latérale
droite. Il mange un gland.

p. 15 – Place St-Jacques
On reconnaît les pèlerins au bourdon (le
bâton) et à la coquille placée sur leur sac,
leur chapeau ou leurs vêtements.

p. 17 – Eglise des Capucins
Il s'agit de saint Donat, que l'on implorait
pour guérir les maladies des yeux, et
pour protéger contre le tonnerre, la
foudre et la grêle.

p. 19 – Abbaye de la Fille-Dieu
Le jeu consiste à trouver le chemin qui
mène au centre. Comme dans la vie : un
chemin à parcourir, avec des erreurs et
des voies directes.

p. 20 – Remparts
La «Tour sans tête» se trouve sur le
rempart inférieur, entre la Tour de
Fribourg et la Tour de Billens.

p. 22 – Escalier de la Massin
On gravit ici 142 marches. Fatigués ?

S. 5 – Schloss
Der Brunnen ist so tief wie der nebenstehen-
de Bergfried* hoch ist (ca. 40 Meter).

S. 6 – Rathaus
Der Moléson ist der Berg, der einem
grossen Hut gleicht.

S. 9 – Tour à Boyer
Eine Holztreppe führte zu dieser, oben
positionierten Tür. Im Mittelalter war dies
der einzige Weg, um in das Innere des
Turms zu gelangen. Im Falle einer Gefahr
konnte man die Treppe abreißen und somit
den Zugang zum Turm verunmöglichten.

S. 13 – Stiftskirche
Das Schwein befindet sich auf dem
Kapitell* der Säule gegenüber des rechten
Seiteneinganges. Es isst eine Eichel.

S. 15 – Place St-Jacques
Man erkennt die Pilger an ihrem Stock und
der Muschel, die sich auf ihrem Rucksack,
ihrem Hut oder ihren Kleidern befindet.

S. 17 – Kapuzinerkirche
Es handelt sich um den Heiligen Donat, der
angerufen wurde, um Augenkrankheiten
zu heilen und vor Blitz, Donner und Hagel
zu schützen.

S. 19 – Abbaye de la Fille-Dieu
Das Spiel besteht darin, dass ein Weg ins
Zentrum gefunden werden muss. Wie im
Leben: Einen Weg begehen, mit seinen Irr-
und direkten Wegen.

S. 20 – Schutzwall
Der „Turm ohne Kopf“ befindet sich auf
dem unteren Schutzwall, zwischen dem
Freiburger Turm und dem Turm von Billens.

S. 22 – Escalier de la Massin
Man zählt hier 142 Stufen. Und?
Ein bisschen müde?

p. 5 – Castle
The well is as deep as the neighboring
keep* is high (about 40 meters).

p. 6 – Town Hall
The Moléson is the mountain that looks
like a large hat.

p. 9 – Tour à Boyer
A wooden staircase led to this door high
up in the wall. In the Middle Ages, it was
the only means of entering the tower.
In the event of danger, the staircase
could be destroyed, making the tower
impregnable.

p. 13 – Collegiate church
The pig is on the capital* of the column
facing the right-hand side entrance.
It is eating an acorn.

p. 15 – Place St-Jacques
Pilgrims can be recognized by the staff
and shell on their bag, their hat or their
clothes.

p. 17 – Capuchin church
It is Saint Donat whom people begged
to cure eye diseases and to protect
them against thunder, lightning
and hail.

p. 19 – Abbaye de la Fille-Dieu
The game is to find the path to the centre.
As in life, it is a path containing errors
and direct routes.

p. 20 – Ramparts
The „Headless Tower“ is located on the
lower rampart between the Fribourg
Tower and the Billens Tower.

p. 22 – Escalier de la Massin
There are 142 steps to climb. Tired?
Ein bisschen müde?

PETIT GLOSSAIRE

Alexandre Cingria (1879-1945):
peintre, mosaïste, décorateur et surtout
peintre verrier au dessin spontané, aux
couleurs exubérantes et à la fantaisie
baroque.

Autel: table consacrée autour de
laquelle se célèbre la liturgie chrétienne.
Le maître-autel est l'autel principal d'une
église.

Bailli: représentant d'une autorité sur
un territoire.

Calvaire: représentation d'une scène de
la Passion de Jésus-Christ au moyen de
sculptures. Le nom est donné en souvenir
du Mont Calvaire, lieu où mourut le
Christ à Jérusalem.

Chapiteau: en architecture, élément
de forme évasée situé en haut d'une
colonne.

Dendrochronologie: méthode scienti-
fique permettant en particulier d'obtenir
la datation de pièces de bois, en compa-
rant et en analysant la morphologie des
anneaux de croissance des arbres.

Donjon: au Moyen Âge, tour la plus
haute dans un château fort destinée à
servir de point d'observation, de poste
de tir et de dernier refuge si le reste de
la fortification est prise par un ennemi.
Cette tour sert aussi généralement de
résidence au seigneur.

Douves: fossés remplis d'eau, entourant
les châteaux.

Fernand Dumas (1892-1956): archi-
tecte à Romont. Construit de nombreux
églises catholiques, transforme de nom-
breux sanctuaires en Suisse romande,
dans un style entre l'architecture néo-
klassique et moderniste. A participé à la
construction de l'université Miséricorde de
Fribourg.

Groupe de St-Luc: association
d'artistes, architectes et intellectuels
catholiques qui ont renouvelé l'art sacré
en Suisse romande pendant l'entre-
deux-guerres. Fondé en 1919, le Groupe
rassemble des artistes de provenances
et d'expressions diverses. Il a été créé
par Alexandre Cingria et Fernand Dumas
et se réunissait au Lion d'Or à Romont.

Mâchicoulis: structure de pierre
faisant saillie dans un mur, dotée
d'ouvertures, et placée au sommet d'une
tour, qui permet un tir presque vertical.

Maisonneur: fonction communale du
Moyen Âge ; correspond plus ou moins à
un architecte de ville.

**Maladerie, maladrerie ou léprose-
rie:** lieu d'isolement pour les malades
de la lèpre.

Mobilier liturgique: ensemble du mo-
bilier utile à la célébration des cérémo-
nies religieuses : autels, confessionnaux,
sièges, pupitres et autres ornements.

Molasse: roche de faible dureté (grains
de sable et ciment calcaire) dont est
constituée une bonne partie du sous-sol
local, employée ici comme pierre de
construction. Elle est encore exploitée
dans des carrières de la région.

Reliquaire: coffret destiné à contenir
les restes d'une personne sainte ou
vénérée.

Stalles: rangées de sièges, liés les uns
aux autres, dans le chœur des églises.

Stèle: ici, œuvre en verre dressée de
Thomas Blank.



Yoki (Emile Aebsicher) (1922-2012):
décorateur, peintre paysagiste et peintre
verrier né à Romont. Nombreux vitraux
en Suisse et à l'étranger. Co-fondateur
du Musée suisse du vitrail en 1981.



KLEINES GLOSSAR

Alexandre Cingria (1879-1945):

Kunstmaler, Mosaizist, Dekorateur und vor allem Glasmaler unter Verwendung leuchtender Farben und barocker Fantasie in seinen spontanen Zeichnungen.

Altar: Opfertisch, an dem die christliche Liturgie zelebriert wird.

Bergfried: Im Mittelalter der höchste Turm in einer Burg, der als Beobachtungspunkt, Wohnturm für den Guts-herrn und als letzte Verteidigungsstelle im Falle eines Angriffes diente.

Dendrochronologie: Wissenschaftliche Methode, die die Datierung von Holzstücken ermöglicht, indem es die Morphologie der Wachstumsränder der Bäume zählt und analysiert.

Fernand Dumas (1892-1956): Architekt in Romont. Entwarf zahlreiche katholische Kirchen und baute viele Heiligtümer in der Westschweiz, in einem neoklassischen bis modernen Architekturstil, um. Nahm beim Bau der Universität Miséricorde von Freiburg teil.

Groupe de St-Luc:

Vereinigung von katholischen Künstlern, Architekten und Intellektuellen, die in der Westschweiz während der Zwischenkriegszeit die Sakralkunst erneuert haben. 1919 gegründet, vereinigt die Gruppe Künstler verschiedener Herkunft und Ausdruckarten.

Alexandre Cingria und Fernand Dumas waren die Initianten dieser Gruppe, die sich im Lion d'Or in Romont traf.

Kapitell: Das Kapitell ist der obere Abschluss einer Säule.

Liturgisches Mobiliar: Ein Ensemble an Mobiliar, das für die Feier religiöser Zeremonien gebraucht wird.

Maladrerie: französischer Begriff für Seuchenhospitäler wie Leprakolonien, in denen man „dahinsiechende“ Kranke deponierte, um die übrige Bevölkerung vor Ansteckung zu schützen.

Maschikuli: eine an der Außenmauer von mittelalterlichen Wehrbauten ausgesparte Wurf- oder Gussöffnung.

Reliquienschrank: Schrank, in dem die sterblichen Überreste einer heiligen oder verehrten Person ruhen.

Säkular: weltlich, nicht der Kirche zugehörig.

Sandstein: Stein von geringer Stärke (Sandkörper und Kalkziment), aus dem ein grosser Teil des lokalen Untergrundes besteht, der hier vor allem für den Bau gebraucht wird. Er wird immer noch in lokalen Steinmetzen abgebaut.

Schiessscharte: Öffnung innerhalb einer Befestigung, die einem Schützen den Einsatz einer Waffe bei gleichzeitiger hoher Deckung erlaubt.

Stele: hoher freistehender Pfeiler.

Yoki (Emile Aebsicher) (1922-2012):

Dekorateur, Landschaftsmaler und Glasmaler, geboren in Romont. Eine Vielzahl an Glasfenster in der Schweiz und im Ausland stammt von ihm. Mitbegründer des Schweizerischen Museums für Glasmalerei 1981.



A BRIEF GLOSSARY

Alexandre Cingria (1879-1945):

painter, mosaic artist, decorator and primarily a glass painter incorporating spontaneous designs, bright colors and baroque fantasy.



Altar: holy table around which Christian liturgy is celebrated. The high altar is the main altar in a church.

Bailiff: representative of an authority within a territory.

Calvary: representation of a scene from the passion of Christ through sculptures. The name recalls Mount Calvary where Christ died in Jerusalem.

Capital: in architectural terms, this is a widened form at the top of a column.

Dendrochronology: scientific method used in particular to date pieces of wood by counting and analyzing the shape of the trees' growth rings.

Fernand Dumas (1892-1956):

architect in Romont. Has built numerous catholic churches and transformed numerous sanctuaries in French-speaking Switzerland in a style between neoclassical and modernist architecture. Contributed to the construction of the Miséricorde University of Fribourg.

Keep: in the Middle Ages, this was the highest tower in a castle designed as an observation point, firing post and final refuge if the rest of the fortifications were taken by the enemy. This tower generally also served as the residence of the lord.

Liturgical furnishings: all furnishings used to celebrate religious ceremonies: altars, confessionals, seats, pulpits and other ornaments.

Machicolations: a stone structure protruding from a wall, placed at the top of a tower and including openings allowing weapons to be fired almost vertically.

Maisonneur (town mayor's warden): post in local government during the Middle Ages; roughly corresponds to a city architect.

Maladerie: french word for the place where lepers were kept in isolation.

Moat: a ditch surrounding a castle and filled with water.

Molasse: a soft rock (grains of sand and siliceous sandstone) which comprises a large majority of the local subsoil, used here as a building stone. It is still quarried throughout the region.

Reliquary: case in which the remains of a holy or venerated person are kept.

Stalls: rows of seats connected to one another in the choir of a church.

Stela: upright glass work by Thomas Blank.

St Luke's group: an association of Catholic artists, architects and intellectuals who renewed religious art in French-speaking Switzerland between the two world wars. Founded in 1919, the group includes artists from a wide range of origins and disciplines. It was created by Alexandre Cingria and Fernand Dumas who often met at the hotel Lion d'Or in Romont.

Yoki (Emile Aebsicher) (1922-2012): decorator, landscape painter and glass painter born in Romont. Numerous pieces of stained glass in Switzerland and abroad. Co-founder of the Swiss Museum of Stained Glass in 1981.

Office du Tourisme de Romont et sa région

Rue du Château 112
1680 Romont
T. +41 (0)26 651 90 55
info@romontregion.ch
www.romontregion.ch

Visites guidées sur demande.
Geführte Rundgänge auf Anfrage.
Guided tours on request.

•••• C 1h30 – 1.5 km
Balade historique
Geschichtlicher Rundgang
Historical tour

- 1 Château
- 2 Hôtel de ville
- 3 Café Suisse
- 4 Maison St-Charles
- 5 Tour à Boyer
- 6 Tour du Sauvage
- 7 Forêt de Boulogne
- 8 Collégiale
- 9 Tour des Béguines
- 10 Place St-Jacques
- 11 Chapelle réformée
- 12 Eglise des Capucins
- 13 Tour de Fribourg
- 14 Abbaye de la Fille-Dieu
- 15 Remparts
- 16 Tour de Billens
- 17 Escalier de la Massin
- 18 Grand-Rue



- i Office du Tourisme
Verkehrsamt / Tourism Office
- pan Panorama
- hotel Hotel
- train Gare / Bahnhof / Station
- bike Location de vélo
Fahrradverleih / Bike rental
- herz Herzroute

- picnic Place de pique-nique
Picknickplatz / Picnic place
- play Place de jeux
Spielplatz / Playground
- glass Vitraux / Glasfenster
Stained glass
- camping Euro Relais Camping car
- museum I Vitromusée, Musée suisse du vitrail et des arts du verre
- museum II Musée du papier peint, Mézières

